

УДК 821.111-34

Ю.В. Проценко

ПОЗИЦИЯ И ВЗАИМООТНОШЕНИЯ АВТОРА-РАССКАЗЧИКА И ЧИТАТЕЛЯ В АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКЕ

Розглядається позиція та зв'язок автора-оповідача з читачем в англійській літературній казці. Казковий текст має оповідну форму оповідання, для якої характерний розповідач, який виступає від імені собі подібних у манері усної, демократично орієнтованої мови. Необхідним компонентом оповідної форми оповідання є слухач-співрозмовник, наділений тим чи іншим ступенем активності. Казка зорієнтована на читача-співрозмовника, до якого автор-розповідач немов безпосередньо звертається. При аналізі англійських літературних казок стає зрозумілим, що читач відіграє важливу роль у казковому тексті (будучи складовою частиною суб'єктивної організації дискурсу казки), але залежить від тексту та його автора.

Ключові слова: літературна казка, автор-оповідач, читач-співрозмовник, суб'єктивна організація.

Исследование сказки имеет долгую историю: первые попытки научного анализа сказки были предприняты еще в XIX веке. В отечественном литературоведении существует множество работ по исследованию сказки (как народной, так и литературной). Среди них – работы, посвященные вопросам происхождения и становления, композиции, сюжетосложения, стиля сказок. Рассматривалась проблема взаимоотношений народной и литературной сказок, мифа и сказки и многие другие проблемы. Среди советских и постсоветских исследователей данного жанра, которые внесли огромный вклад в его изучение, можно назвать имена таких выдающихся филологов, как Брауде Л.Ю., Леонова Т.Г., Липовецкий М.Н., Лупанова И.П., Мелетинский Е.М., Неелов Е.М., Пермьяков Г.Л., Померанцева Е.В., Пропп В.Я., Ярмыш Ю.Ф. и многих других. Однако с развитием гуманитарных наук появляются все новые и новые проблемы, интересующие исследователей. Так, на данный момент для филологов актуальными являются вопросы, связанные с коммуникативной стороной художественного творчества. В гуманитарных науках все чаще и чаще фигурируют такие понятия, как герменевтика и диалогичность, рецептивная эстетика и имплицитный читатель. Между критиками ведутся нескончаемые дебаты о взаимоотношениях автора и читателя и об их месте в произведениях. Данные проблемы касаются и сказки, что открывает серьезные перспективы для дальнейшего изучения этого жанра.

Мы попытались рассмотреть позицию автора и читателя в английской литературной сказке и их взаимоотношения в произведениях данного жанра.

Существует мнение, что народная сказка изначально адресована на детям и не может рассматриваться как истинно серьезное произведение, а литературная сказка наследует эту традицию. Однако это не совсем

верно. Народная сказка восходит к доклассовому обществу и изначально имела своим адресатом все сообщество людей определенного племени и отражала представления народа о добре и зле. Мораль сказки определяется народным оптимизмом и его идеалами. Эти представления воплощаются в образах положительных героев, которые неизменно выходят победителями в борьбе с носителями зла и несправедливости.

Что касается исследования английской литературной сказки отечественным литературоведением, нужно отметить, что по данной теме существует довольно мало работ. В основном осуществляется лингвистический анализ текста английской сказки, в большей степени народной. Исследуя английскую литературную сказку, отечественные критики уделяют внимание, прежде всего, либо творчеству отдельных авторов, либо отдельным периодам становления данного жанра в Англии. Таким образом, перед нами открываются большие перспективы дальнейшего изучения английских литературных сказок.

Под литературной сказкой мы понимаем авторское художественное прозаическое или поэтическое произведение, подчиненное воле писателя, в котором (как и в народной сказке) волшебство, чудо играет роль сюжетообразующего фактора и которому присущи фантастическая картина мира и игровое начало. В сказках (и в народных, и в литературных) затрагиваются такие онтологические ценности как истина (абсолютная цель познания), добро (как стержень нравственности), красота (как изначальная эстетическая категория). Читая сказочное произведение, маленький и взрослый читатели видят его по-разному: для маленького читателя сказка – это игра и развлечение, для взрослого – источник глубокого смысла. Исследуя сказку можно сделать вывод, что роль сказки, как народной, так и литературной, огромна. В ней прослеживается и воспитательный, и художественно-этический характер. С самого детства с помощью сказок детям прививают такие положительные качества, как добро, любовь и справедливость. В любой сказке, у любого автора идет непрерывная борьба против обмана, предательства, равнодушия и лжи. Многие литературные сказки (например, «Алиса в Стране Чудес» Льюиса Кэрролла, «Питэр Пэн» Джеймса Барри, «Мэри Попинс» Памелы Трэверс, «Вини-Пух» Алана А. Милна и, конечно же, «Гарри Поттер» Дж. Роллинг) известны и любимы во всем мире. Они привлекают внимание и драматургов, и кинематографов. Поэтому сказка наравне с произведениями других литературных жанров, относящихся к произведениям «высокой» литературы, имеет право на ответы на все связанные с ней вопросы.

Как было сказано выше, в данной работе нас интересует позиция и взаимоотношения автора и читателя в английской литературной сказке.

«Обсуждая проблему «читатель-автор», ученые высказывают разнонаправленные суждения. Они либо чрезмерно акцентируют читательскую инициативу, либо, наоборот, говорят о послушании читателя автору как некой непререкаемой норме восприятия литературы» [3, с. 147].

В сказочном тексте мы имеем сказовую форму повествования, для которой «характерен рассказчик, который выступает от имени себе

подобных в манере устной, демократически ориентированной речи... Необходимый компонент сказочной формы повествования – слушатель-собеседник, наделенный той или иной степенью активности” [2, с. 30].

Мущенко Е.Г. в работе «Поэтика сказа», ссылаясь на опыт М. Зощенко, утверждает, что связь рассказчика со слушателями в сказке реализуется различными способами:

- 1) прямым обращением к собеседнику;
- 2) введением в монолог элементов диалога;
- 3) использованием повторов, направленных на то, чтобы эмоционально активизировать слушателя.

Исследуя английские литературные сказки, в произведениях разных авторов мы встречаем представленные способы реализации связи автора-рассказчика с читателями. Например:

Прямое обращение к читателю: *“Let us now resume our story”* (Charles Dickens *“The Magic Fish-Bone”*) [4, с. 49] «Позвольте мне продолжить наш рассказ» (Здесь и далее перевод наш. – Ю.П.).

Введение в монолог элементов диалога: *“But before he had opened his wings. A third drop fell, and he looked up, and saw – Ah! What did he see?”* (Oscar Wilde *“The Happy Prince”*) [4, с. 62] «Но не успела она расправить крылья, как упала третья капля. Ласточка посмотрела вверх, и что же увидела она?» ;

Использование повторов: *“He climbed and he climbed and he climbed, and as he climbed he sang a little song to himself”* (Alan A. Milne *“Winnie-the-Pooh”*) [4, с. 140] «Он поднимался и поднимался, и поднимался, и по дороге он пел про себя песенку».

Полагаем, что к приведенному перечню способов реализации связи между автором-рассказчиком и читателем нужно добавить использование в сказочном тексте:

а) авторской ремарки, с помощью которой создается впечатление того, что автор вступает с читателем в непосредственное общение;

“Freddy,” said his father – that was his name – “You are a naughty little fish...” (Erick Linker *“The Pirates in the Deep Green Sea”*) [4, с. 242] «Фредди», – сказал отец, – так звали мальчика, – «ты словно шаловливая маленькая рыбка».

б) использование риторических вопросов, которые привлекают внимание читателя, повышают эмоциональный тон речи, усиливают смысл высказывания:

“He is weeping because of a red rose...”

“A red rose? How very ridiculous!” (Wilde Oscar *“The Nightingale and the Rose”*) [5, с. 32] «Он плачет из-за красной розы... – «Из-за красной розы? Как глупо».

Можно сделать вывод, что сказка ориентирована на читателя-собеседника, к которому рассказчик как бы непосредственно обращается. То есть среди типологических особенностей дискурса английской литературной сказки можно выделить особенную субъективную организацию повествования, основной чертой которого является вовлечение читателя в псевдиалог с автором.

При анализе субъективной организации сказочного текста

детальное внимание уделяется, прежде всего, формам выражения авторского сознания, позиции автора-рассказчика в произведении. Но не только автор-рассказчик является составной частью субъективной организации английской литературной сказки. Каждый дискурс можно рассматривать в качестве диалога, который допускает присутствия как отправителя сообщения, так и его адресата. То есть читатель также является составной частью субъективной организации английской литературной сказки.

На основе различных способов реализации авторской и читательской субъективных позиций в тексте и их взаимосвязей можно выделить следующие типы субъективной организации английской литературной сказки:

- 1) читатель, который воспринимает произведение, находится в одном временном плане с автором-рассказчиком, который противопоставлен плану сказочных событий; всезнающий автор-рассказчик открыто руководит читательским восприятием английской литературной сказки и ведет с ним эксплицитный диалог;
- 2) автор-рассказчик имплицитен, действие представлено глазами одного из героев (конечно, положительного), с которым читатель себя ассоциирует, частный случай – автор-рассказчик или читатель, который воспринимает произведение, является одним из героев сказки, который принимает участие в развитии событий.

Двуплановость субъективной организации английской литературной сказки заключается в том, что «в ней одновременно изображаются два разных типа дистанции между художественным субъектом и объектом эстетического изображения» [1, с. 35]: с одной стороны, условно-личностный автор-рассказчик в зачине, концовке и комментариях существует во временном плане настоящего, а с другой – основная часть английских литературных сказок организована по законам безличностного повествования и отнесена в далекое сказочное прошлое.

Суть двуплановости сказочной субъективной организации сводится к тому, что осуществляется переход от личностного к безличностному, а затем – снова к личностному повествованию, однако такой переход присущий народной сказке и не является типичным для английской литературной сказки.

Все средства авторского контроля повествования в английской литературной сказке с субъективной организацией первого выделенного нами типа приводят к тому, что автор-рассказчик, который выступает в роли наставника, часто заранее приписывает читателю определенную роль: это может быть роль пассивного или активного наблюдателя, который вмешивается в развитие событий, спорит с автором.

Можно сделать вывод, что сказовая форма повествования в английской литературной сказке, вводя читателя в традиционную систему художественной коммуникации «субъект-объект-адресат», значительно сокращает дистанцию между элементами данной системы (субъект-объект, объект-адресат, субъект-адресат). Ссылаясь на

Мущенко Е.Г., можно утверждать, что в сказке возникает особая атмосфера повествования – доверительной импровизированности, читательское ощущение неповторимости свидетельств, идущих от рассказчика. Несомненно, читатель играет большую роль в сказочном тексте. Однако первенствующую роль играет произведение и авторское видение действительности. Наше исследование английских литературных сказок опровергает постмодернистский тезис о смерти автора. Личность писателя, вне всяких сомнений, не лишена власти над произведением и над читателем.

1. *Липовецкий М.Н.* Поэтика литературной сказки. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1992. –183 с.
2. *Мущенко Е.Г.* Поэтика сказа. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1978. – 286 с.
3. *Хализев В.Е.* Теория литературы. – М.: Высш. шк., 2002. – 438 с.
4. ONCE UPON A TIME... English Fairy Tale / Под ред. С. Никоновой. – М.: Прогресс, 1975. – 312 с.
5. *Wilde Oscar.* Fairy Tales and Stories. – London: Octopus Books Limited, 1980. – 335 p.

Summary

The article deals with position and relations of the author-narrator and the reader-interlocutor in English literary tales. The research has shown that a tale directs for the reader-interlocutor (he is a necessary component of narration of a tale) to whom the author-narrator applies. The reader's role is important in the text of English literary tales (he is a component of subjective organization of discurs of a tale), but he depends on the text and its author.

Key words: a literary tale, the author-narrator, the reader-interlocutor, subjective organization.

Стаття надійшла до редколегії 14.09.2006